

El discurso indirecto

Il a dit qu'il ne savait pas ce qu'il faisait.

Dijo que no sabía lo que hacía.

LECCIÓN

¿De qué se trata?

Existen diferentes maneras de relatar lo que otro ha dicho. De manera textual, citando sus propias palabras (discurso directo), o bien, el mensaje es reproducido desde el punto de vista de la persona que lo hace (discurso indirecto).

¿Cómo es en español?

El discurso directo se reproduce por escrito mediante comillas altas ("..."), mientras que en francés se usan las comillas angulares («...»). Se puede emplear el guion de diálogo también.

En el estilo indirecto suele emplearse una conjunción ("que" o "si") y se pueden dar cambios en la concordancia verbal, según el tiempo empleado en el verbo introductor:

Juan dijo que su padre había leído el periódico el día anterior.

→ *Juan a dit que son père avait lu le journal la veille.*

¿Cómo es en francés?

Al igual que en español, se dan algunas modificaciones en el discurso indirecto.

1. Los indicadores de persona, de lugar y de tiempo

- a. La persona gramatical (de los pronombres, la forma del verbo y los posesivos) es tomada en cuenta según el punto de vista del locutor, que se vuelve el punto de referencia (el "yo, aquí y ahora" del locutor).

Así, los referentes cambian:

*Ils m'ont dit : « Nous t'attendrons. Prends ton temps ». → Ils m'ont dit qu'ils m'attendraient et de prendre **mon** temps.*

→ Ellos me dijeron: "Te esperamos. Tómate tu tiempo." → Ellos me dijeron que me esperarían y que me tomara mi tiempo.

- b. El lugar y el momento se consideran también desde el punto de vista del locutor, por lo que todas las indicaciones deberán adecuarse al punto de referencia (adverbios, expresiones temporales, demostrativos, etc.). Algunos verbos, que implican dirección, también se modifican:

directo → **indirecto**

ici (aquí) → *là* (allá)

venir (venir) → *aller* (ir)

prochain (próximo) → *suivant* (siguiente)

ce matin/soir (esta mañana/noche)

→ *ce matin-là/soir-là* (aquella mañana/noche)

il y a/dans un mois (hace/dentro de un mes)

→ *un mois avant/après* (un mes antes/después)

maintenant (ahora) → *alors* (entonces)

aujourd'hui (hoy) → *ce jour-là* (aquel día)

hier (ayer) → *la veille* (la víspera)

demain (mañana) → *le lendemain* (el día siguiente)

après-demain (pasado mañana)

→ *le surlendemain* (dos días después)

« Sophie vient chez moi dans trois jours », dit-il.

→ *[il y a un mois] Il a dit que Sophie **irait** chez lui **trois jours après**.*

- c. Para las interrogativas totales (cuya respuesta es "sí" o "no"), se emplea la conjunción *si*. Para las interrogativas parciales (de respuesta abierta), *qui*, *quel*, *lequel*, *où*, *quand*, *comment* se mantienen:

*Ils m'ont demandé : « Comment vous vous appelez ? » → Ils m'ont demandé **comment** je m'appellais.*

¡Ojo!

- *Qu'est-ce que/qui* se convierte en *ce que/qui*: « *Qu'est-ce qui se passe ?* » → *Elle veut savoir **ce qui** se passe.*
- Las preguntas con inversión de sujeto se transmiten en discurso indirecto en el orden sujeto + verbo:
Il demande : « Qui sont-ils ? » → Il demande qui ils sont.

- d. Las palabras exclamativas *combien*, *comme*, *quel* se mantienen (pero *que* se convierte en *combien*, *comme* o *à quel point*):

*Elle s'est exclamée : « **Quel** beau spectacle nous venons de voir ! » → Elle s'est exclamée **quel** beau spectacle ils venaient de voir.*

- Exclamó: "¡Qué bello espectáculo acabamos de ver!" → Exclamó que qué bello espectáculo acababan de ver.

2. La concordancia verbal

- a. Si el verbo introductor está en presente, en futuro o en condicional, el verbo del discurso referido no cambia:

*L'avocat affirme : « Il **est** coupable ». → L'avocat affirme qu'il **est** coupable.*

- El abogado afirma: "Es culpable". → El abogado afirma que es culpable.

- b. Si el verbo introductor está en pasado, se dan estos cambios en las oraciones declarativas:

- presente del indicativo o imperfecto → imperfecto: *L'avocat a affirmé qu'il **était** coupable.*
- pretérito compuesto → pluscuamperfecto: « *Vous l'**avez** déjà **dit** », déclara le juge. → Le juge a déclaré qu'il l'**avait** déjà **dit**.*
- futuro → condicional: *Il a exclaimé : « Je le **prouverai** ! » → Il a exclaimé qu'il le **prouverait**.*
- futuro anterior → condicional pasado: *Il a promis : « Il **sera** **accusé** ». → Il a promis qu'il **serait** **accusé**.*

- c. Para el imperativo, se emplea *de* + infinitivo:

*Il te dit : « Va-t-en ! » → Il te **dit de partir**. → Te dice "¡Vete!" → Dice que te vayas.*

¡Ojo! En francés y en español, aunque el verbo introductor esté en pasado, si lo dicho sigue siendo cierto, el verbo del discurso referido se mantiene en presente (y no se pone en imperfecto):

Il a dit : « Mes parents sont français. » → Il a dit que ses parents sont français.

EJERCICIOS

1 Escribe las oraciones siguientes al discurso indirecto.

- a. Hier, Marie a dit à sa collègue : « Je suis venue te voir ici, dans ton bureau, parce que j'ai quelque chose à te demander. »

→

- b. Tu m'as dit il y a deux semaines : « La semaine prochaine, mon mari et moi irons à la plage dont tu m'as parlé. »

→

- c. La voisine a demandé à ma sœur : « Est-ce que tu peux garder notre chat ? »

→

- d. Hier, elle a demandé à son mari : « Tu sais si la poste était ouverte hier ? J'ai oublié d'envoyer un colis à mon cousin. »

→

e. Le syndicat a exigé à notre entreprise : « Il faut augmenter les salaires de tous vos employés. »

→

f. Tu m'as dit, lundi : « Si tu viens ce soir chez nous, tu pourras rencontrer l'ami dont je t'ai parlé avant-hier. »

→

2 Esta es la lista de preguntas que un periodista le ha hecho a un testigo. Escribe las siguientes preguntas al discurso indirecto a la primera persona del singular.

Ejemplo: Est-ce que vous avez un peu de temps à me consacrer ?

→ *Je lui ai demandé s'il avait un peu de temps à me consacrer.*

a. Accepteriez-vous de répondre à quelques questions ?

→

b. Qu'est-ce qu'il s'est passé exactement ?

→

c. Comment vous êtes-vous rendu compte qu'il se passait quelque chose ?

→

d. Quand sont arrivés les secours ?

→

e. Allez-vous, vous et vos voisins, porter plainte contre la mairie ?

→

3 ¿Cómo le repetiría Élise a Valère, hablándole de usted también, sus propias palabras al día siguiente? Escribe este fragmento de Molière al discurso indirecto.

Valère : « Hé, quoi, charmante Élise, vous devenez mélancolique, après les obligeantes assurances que vous avez eu la bonté de me donner de votre foi ? Je vous vois soupirer, hélas, au milieu de ma joie ! Est-ce du regret, dites-moi, de m'avoir fait heureux ? et vous repentez-vous de cet engagement où mes feux ont pu vous contraindre ? »

Molière, *L'Avare*, 1668.

.....

4 Imagina las respuestas del testigo del ejercicio 2 y escribe un texto en discurso indirecto desde su punto de vista.

.....

